

## Аннотация к рабочей программе дисциплины

### «Б1.О.26 Письменный перевод второго иностранного языка»

**Направление подготовки:** 45.03.01 Перевод и переводоведение

**Объем трудоемкости:** 5 зачетных единиц

**Цель дисциплины:** Цель освоения дисциплины ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА – сформировать способности применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода текстов разной функциональной направленности.

#### Задачи дисциплины:

- 1) расширить и систематизировать знания о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к письменному переводу;
- 2) обучить приемам, стратегиям и технологиям перевода и сформировать навыки осуществления их выбора в соответствии с целями и условиями перевода;
- 3) расширить знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности;
- 4) систематизировать знания о требованиях, предъявляемых к переводу в профессиональной деятельности;
- 5) сформировать умения применять стратегии перевода текстов различной функциональной направленности

#### Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.О.26 Письменный перевод второго иностранного языка» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина изучается на 4 и 5 курсах по очной форме обучения. Вид промежуточной аттестации: зачет, экзамен.

Предшествующей дисциплиной является Б1.О.14 Практический курс второго иностранного языка.

#### Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ОПК -1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	
ИОПК-1.3 Демонстрирует способность анализировать закономерности функционирования языков перевода	Знает как анализировать закономерности функционирования языков перевода
	Умеет анализировать закономерности функционирования языков перевода
	Владеет способностью анализировать закономерности функционирования языков перевода
ИОПК-1.5. Применяет знания иностранных языков при осуществлении профессиональной деятельности	Знает иностранные языки для осуществления профессиональной деятельности
	Умеет применять иностранные языки при осуществлении профессиональной деятельности
	Владеет иностранными языками для осуществления профессиональной деятельности

<b>ОПК-2</b> Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	
ИОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода	Знает о видах и закономерностях перевода
	Умеет ориентироваться в видах и закономерностях перевода
	Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода
ИОПК-2.2. Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода	Знает о приемах, стратегиях и технологиях перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
	Умеет дифференцировать приёмы, стратегии и технологии перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
	Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
ИОПК-2.4. Демонстрирует способность применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности	Знает способы применения знаний о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
	Умеет применять знания о видах и закономерностях перевода в профессиональной деятельности
	Владеет навыками работать с видами и знает о закономерностях перевода в профессиональной деятельности
ИОПК-2.5. Следует требованиям, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности	Знает требования, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности
	Умеет дифференцировать требования, предъявляемым к переводу, в профессиональной деятельности
	Владеет способностью ориентироваться в требованиях, предъявляемыми к переводу, в профессиональной деятельности

### Содержание дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (4 курса) (очная форма обучения)

№	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля) (с кратким содержанием темы (раздела))	Общая трудоёмкость в акад. часах	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад. часах)			
			Лек	Лаб (пр подгот.)	Пр/пр подгот.	СР
1.	Знакомство с переводческими программами SmartCat, Trados	8		2		6
2.	Перевод научных текстов	32	-	10	-	22
3.	Перевод технических текстов	32,8		10		22,8
4.	Перевод историй болезни медицинской документации	35		12		23
	Итого по разделам дисциплины			34		73,8
	Подготовка к промежуточной аттестации	0,2				
	Общая трудоёмкость по дисциплине	108				

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (4 курса) (очная форма обучения)

№	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Общая трудоёмкость	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад. часах)

	(с кратким содержанием темы (раздела))	ть в акад. часах	Лек	Лаб (пр подгот.)	Пр/пр подгот.	СР
5.	Перевод публицистических текстов	17	-	11	-	6
6.	Перевод художественной литературы	17	-	11	-	6
7.	Перевод поэзии	11		6		5
	Итого по разделам дисциплины			28		17
	Подготовка к промежуточной аттестации	0,3				
	Подготовка к текущему контролю	26,7				
	Общая трудоёмкость по дисциплине	72				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет, экзамен

Авторы:

Белокопытова И.А. канд.филол.наук, доцент

К. Р. Киттлер преподаватель

Чале З.И. канд.филол.наук, доцент